

Теоретические и практические проблемы перевода сленга

подготовила Дикарева Е.А.

Состав сленга:

- 0 Жаргонизмы и профессионализмы (*a noser* - удар по носу, *to be ploughed* - провалиться на экзамен)
- 0 Коллоквиализмы (*to soapbox* - митинговать, *to learn the ropes* - узнать все ходы и выходы)
- 0 Образные слова и выражения (*gospel-grinder* - пастор, *yes-man* - льстец, *rubber-neck* - зевака)



Состав сленга:

- 0 Слова, которые приобрели новые оттенки значения (*social evil* для обозначения проституции)
- 0 Слова, образованные по конверсии (*to sneak* «доносить, ябедничать»)
- 0 Аббревиатуры (*pro* от *professional*, *biz* от *business*)





Свойства сленга

- Не литературная лексика
- Чаще употребляется в устной речи
- Эмоционально окрашенная лексика
- Ярко выраженная фамильярная окраска
- General Slang и Special Slang
- Живой, подвижный язык

Сфера употребления сленга

- o “to diss” - короткая форма от глагола to disrespect
- o “wack” - (от “whacky” - юродивый, сумасшедший, дурацкий), может переводиться “полный отстой”
- o “nigga” - “n-words”, расистские слова



Степень сниженности в языке оригинала

We really sucked at paintball.

В пейнтболе мы полные лохи

Хреново, мы парни играем в пейнтбол

If he understands that, you're in trouble.

Если он поймет о чем речь - тебе кранты

Эвфемистический и дисфемистический перевод

*Bitchy little
barracuda*

Еще та
акула

*There, you,
naughty
boys!*

Ах, вы,
поганцы!

Степень экспрессии в конкретном контексте

*like a bear
with a sore
head*

*Быть очень
сердитым*

to bitch about

ныть,
жаловаться;

ругать кого-то,
наезжать на
кого-то

Oh, man!

“Ого!”,
“Обалденно!”,
“Я тащусь”

“Ну вот!”,
“Блин!”, “Вот
черт!”

Семантика сленга

o Dead, Dying, TD (to die) - от безумного восхищения, обожания до выражения шокового состояния

- *Do you like this dress on me?*

- *It's TD. Buy it.*

- Как тебе это платье на мне?

- Умереть, не встать. Покупай.

- *Did you see this?*

- *Yes. Dead.*

- Ты это видел?

- Да, жесть!

Семантика сленга

o *GOAT (Greatest Of All Time)* - может переводиться как “козел” или “лучший из лучших”.



Противоположное значение

wicked

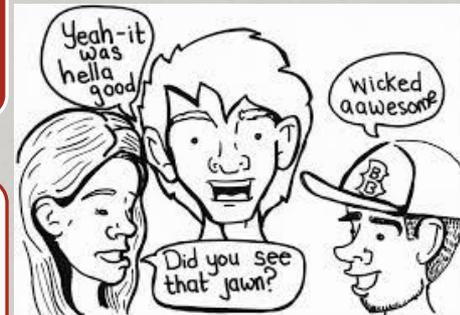
злой, испорченный

блестяще, потрясающе

savage

дикарь, варвар

брутальный, крутой



Молодежный сленг

- o “*This is **cray!***” - слово *cray* является сокращенной версией слова *crazy*
- o “*Why are you so **extra** today?*” - “Чего ты сегодня так выделяешься?”
- o “*your brows are so **fleek!***” - слово “*fleek*” синоним к слову *perfection*
- o “**Hundo P**” - от “*one hundred percent*”, используется для выражения утверждения, вместо слов “*of course/definitely*”.

Временной фактор при переводе



Способы образования сленгизмов

- 0 заимствования из других языков: *plonk* заимствовано из французского языка от слова *blanc* («дешевое вино»);
- 0 заимствования из литературного языка: слово *heinous* («гнусный, отвратительный»)
- 0 суффиксация и аффиксация: *tunage* - «мелодия», *rainage* - «дождь».

Способы образования сленгизмов

- 0 словосложение: "*fantabulous*
= *fantastic + fabulous*"
- «Потрясающе!»
- 0 цифры и буквы в качестве слов: *L8, CU,*
и *CU2* - *late, see you, see you too*;
сокращения *LoL, ROFL*;
- 0 Инфиксация "*I guaran-fucking-tee*
you!" - «Я тебе, блин, гарантирую!»;

Спасибо за внимание

